

Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrocznia* (Boża) jest na wargach króla,** niech w czasie sądu jego usta nie będą wiarołomne. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król daje wyraz Bożym rozstrzygnięciom, niech w czasie sądu nie dopuszcza się wiarołomstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrok Boży <i>jest</i> na wargach króla; jego usta nie błądzą w sądzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawiedliwy rozsądek jest w wargach królewskich; w sądzie nie błądzą usta jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Proroctwo w wargach królewskich, w sądzie nie błądzą usta jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na wargach królewskich wyrocznia, w wyroku usta jego nie błądzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrok Boży jest na wargach króla; gdy sprawuje sąd, jego usta się nie mylą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usta króla obwieszczają wyrocznię, nie mylą się, gdy wydają wyrok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrok jest na wargach króla, jego usta się nie mylą, gdy sprawuje sądy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyrok jest na wargach królewskich, a w orzeczeniach usta króla są nieomyłne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гнів царя вісник смерті, а мудрий чоловік його вмилоstitивить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na wargach królewskich jest wyrocznia; niechaj przy wyrokowaniu nie chybią jego usta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na wargach króla ma być natchnione rozstrzygnięcie; jego usta nie powinny się okazać niewierne w sądzie.

¹⁾ Wyrocznia, דִּשְׁנָן (qesem), l. decyzja, wyrok. W <x>50 18:10</x> w znaczeniu negatywnym.

²⁾ <x>100 14:20</x>; <x>520 13:1</x>